

К. С. Алексеев

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. Е. П. Денисова

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «МЕХАНИЗМ» В НЕМЕЦКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Исследования метафоры связаны с понятием «метафорические модели», их типологизацией в соответствии с семантическими особенностями, ролью в дискурсе и прагматическими характеристиками. Различные метафорические модели встречаются и в экономическом дискурсе, где метафора является одним из способов вербализации специального знания.

Метафора, которую можно представить в виде метафорической модели, возникает в результате особой когнитивной операции – сопоставления двух различных понятийных сфер, одна из которых является хорошо знакомой и понятной, а другая – новой и недостаточно изученной. Первая из сфер в этом случае становится «областью источником», вторая – «областью целью», а на стыке этих областей появляется основа сравнения, *tertium comparationis*.

Тот факт, что в процессе использования языка носители склонны выбирать более предпочтительные для них понятия и их сочетания, являлся очевидным для многих исследователей еще в XIX веке. Так, Герман Пауль, например, в своем труде «Принципы истории языка» («Prinzipien der Sprachgeschichte», 1880) дает следующее объяснение: «Легко понять, что для создания метафор, поскольку они естественны и народны, используются, как правило, самые живые и яркие представления. То, что менее понятно и далеко от интересов индивида, становится доступнее и нагляднее с помощью более понятного и близкого» [Пауль 1960: 95].

В гораздо более поздней дескрипторной теории метафора описывается как множество групп сигнификативных и денотативных дескрипторов, представляющих, соответственно, область источник и область цель метафорической проекции. Так, метафора «Банки – мотор экономики» может быть представлена в дескрипторной теории метафоры в виде двухэлементного множества следующего типа: <элемент механизма>, <элемент экономической системы>; первый дескриптор – «элемент механизма (в данном случае – мотор)» – является сигнификативным, а второй – «элемент экономической системы (соответственно — банки)» – денотативным.

Такие тематически связанные поля сигнификативных дескрипторов и формируют «метафорические модели» (М-модели). Например, сигнификативные дескрипторы, имеющие семантику военных действий, армии, образуют М-модель «Война»; дескрипторы, тематически связанные с родственными отношениями, формируют М-модель «Родственные отношения» и т. д. [Лакофф, Джонсон 2004: 12].

Существуют также признаки М-моделей, по которым осуществляется их описание:

- 1) область источник (исходная понятийная область);
- 2) область цель (новая понятийная область);
- 3) фреймы данной модели (объединяют элементы на основе смежности, подобия, родовидовых отношений, отношений части/целого, являясь нелинейно организованной структурой);
- 4) слоты, детализирующие фрейм (например, фрейм «вид спорта», слоты – командный вид спорта или индивидуальный);
- 5) компонент, который связывает первичные и метафорические смыслы охватываемых данной моделью единиц. Необходимо определить, какие признаки позволяют метафорически сближать сферы, чем именно исходное понятие может напоминать новое, почему понятийная структура области источника оказывается подходящей для обозначения элементов в области цели;
- 6) продуктивность модели (способность к разворачиванию и типовые направления разворачивания в тексте и дискурсе).

Современные когнитивные лингвистические исследования активно занимаются анализом метафорических моделей, типичных для каждого из наиболее крупных и значимых дискурсов. Достаточно подробно изучены пересечения экономического дискурса с метафорическими моделями спортивной тематики, в котором область источника переносится в область цели, наглядно показывая, какие именно процессы происходят в сложных экономических сплетениях.

В экономическом дискурсе также часто и эффективно используется метафорическая модель «Механизм», то есть отсылка к чему-либо, что работает более или менее четко, и менее уязвимо, чем живое существо.

Схожесть этих двух сфер очевидна: экономика сама по себе является большой «машиной», большой системой со взаимосвязанным элементами или деталями. Данный факт позволяет механистическим метафорам находить свое место в текстах экономической тематики.

В рамках метафорической модели «Механизм» на основании отобранного корпуса нами были разработаны следующие фреймы и детализирующие их слоты:

1. Фрейм «Элемент механизма»

Роль: оставляет базовые элементы механизма.

Слоты:

- а. компоненты: перечень компонентов механизма (например, шестерни, оси, рычаги)
- б. материалы: типы материалов, используемых в компонентах
- в. форма: общая физическая форма механизма

2. Фрейм «Функция механизма»

Роль: описывает, каким образом механизм выполняет свою задачу.

Слоты:

- а. цель (главная цель механизма)
- б. действие (действия, выполняемые механизмом)
- в. результат (конечный результат использования механизма)

3. Фрейм «Принцип работы»

Роль: описывает, как механизм выполняет свою задачу.

Слоты:

- а. силы (силы, действующие на механизм)
- б. движения (типы движения, осуществляемые механизмом)
- в. передача энергии (способы, которыми механизм передает энергию)

4. Фрейм «Применения»

Роль: перечисляет области, в которых используется механизм.

Слоты:

- а. области (области, где используется механизм)
- б. устройства (устройства, которые включаются благодаря механизму)
- в. примеры (конкретные примеры использования механизма)

В качестве механизмов мы в нашей работе принимаем трактовку определения этого понятия в самом широком смысле: «Механизмы – это «искусственные средства», созданные людьми [Ötsch URL].

Приведем далее примеры, иллюстрирующие реализацию метафорической модели «Механизм» в текстах экономической тематики.

Фрейм «Функция механизма»:

Zum einen hatte die Kommission vorgeschlagen, über öffentliche Investitionen die in den Regionen **anzukurbeln**. (Der Tagesspiegel, 29.12.2004)

Die Werbeaktion hatte den Tourismus noch einmal **angekurbelt**; dafür hatte der Senat rund drei Millionen Euro bereitgestellt, die Wirtschaft rund fünf Millionen. (Der Tagesspiegel, 27.12.2004)

Die Bundesregierung will im Falle einer Wirtschaftskrise mit einem umfangreichen Ausgabenprogramm die Konjunktur in Deutschland **ankurbeln**. (Stuttgarter Zeitung, 10.09. 2019)

Um ihr Ziel zu erreichen, müssen die EU-Staaten nun die eigene Produktion **ankurbeln**. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 24.05.2023)

Данные примеры содержат метафору, отсылающую к модели «Механизм» и ассоциирующуюся с автомобилем. Метафора иллюстрирует возможность через запуск механизма (в данном случае – двигателя автомобиля) улучшить экономическую ситуацию, привлечь новые инвестиции.

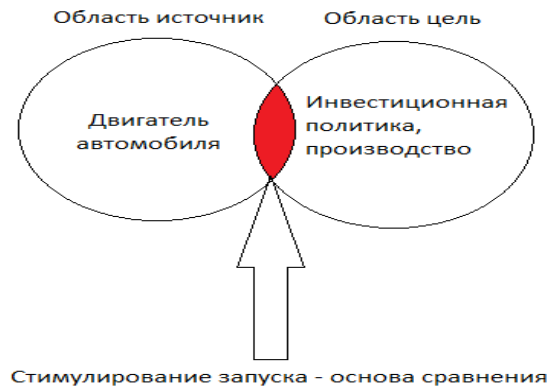


Рис. 1

Фрейм «Элемент механизма»:

Die Einführung des Euro könne der europäischen Wirtschaft als **Katalysator** für den Strukturwandel neue Dynamik verleihen und ihre Stellung auf den Weltmärkten stärken, betonten die beiden großen Dachverbände am Donnerstag anlässlich der Regierungserklärung von Bundeskanzler Schröder. (Der Tagesspiegel, 10.12.1998).

Motor der chinesischen Direktinvestitionen ist der Studie zufolge ökonomisches Gewinnstreben. (Welt Online, 08.06.2012)

Ein **Hebel** dazu sind auch Zukäufe, die die Regierung durch Zugang zu günstiger Finanzierung fördern will. (Bilanz, 09.09.2016)

Dieser Überschuss sei «höher, als es die Regeln der EU vorsehen», und mit diesem Überschuss diene die deutsche Wirtschaft «nicht als **Lokomotive** Europa, sondern als **Bremse**». (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 21.04.2020)

Таким образом, элементами для формирования механистической метафоры также могут выступать наименования деталей машин и устройств-механизмов, выполняющих роль стимуляторов или предпосылок экономических явлений и процессов.



Рис. 2

Фрейм «Применения»:

Nach Europa führt eine **Investitionsautobahn**, nach China aber nur noch ein **Trampelpfad**, klagt daher Jörg Wuttke, der Präsident der Europäischen Handelskammer in China. (Bilanz, 09.09.2016)

Механистическую метафору также используют для того, чтобы показать положительные или отрицательные перспективы и экономический потенциал

страны или компании. Здесь мы можем наблюдать аналогичную со спортивной метафорой цель создания негативного отношения к той или иной стране.

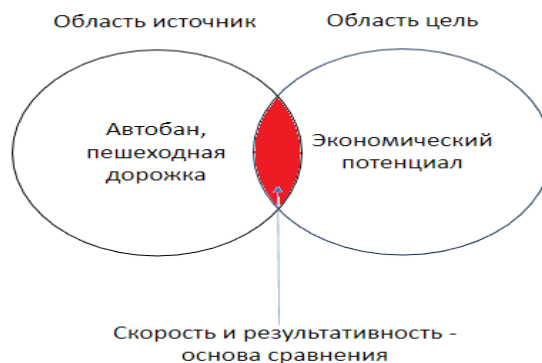


Рис. 3

В этой связи добавим, что метафора как экспланаторное средство пересекается в своих задачах с функцией манипулятивного воздействия, поскольку связанные с использованием метафор коннотации влияют на формирование общественного мнения и направляют восприятие реципиента в то русло, которое является определяющим для продуцента текста.

Исходя из приведенных нами примеров, можно сделать вывод, что процессы в экономике часто приравниваются к механизмам, которые сопровождают человека в ежедневной жизни. Так, современный мир не мыслит себя без целого ряда технических достижений, все они представляют собой неотъемлемую часть нашей жизни, от их технических возможностей зависит успешность любого предприятия. Этим мотивируется активное использование рассмотренных в докладе образов в экономическом дискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

Пауль Г. Принципы истории языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 500 с.

Ötsch W. Bilder in der Geschichte der Ökonomie: Das Beispiel der Metapher von der Wirtschaft als Maschine. URL: <https://hdl.handle.net/10419/201521> (дата обращения: 20.04.2024).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

Официальный сайт швейцарской газеты «Bilanz». URL: www.handelszeitung.ch/bilanz

Официальный сайт немецкой газеты «Frankfurter Allgemeine Zeitung». URL: www.faz.net/aktuell/

Официальный сайт немецкой газеты «Stuttgarter Zeitung». URL: www.stuttgarter-zeitung.de

Официальный сайт немецкой газеты «Tagesspiegel». URL: www.tagesspiegel.de

Официальный сайт немецкой газеты «Welt». URL: www.welt.de